

Analizando la literatura en español para niños

by

Tana M. Oviedo

Modern Languages and Literature Department

College of Liberal Arts

California Polytechnic State University

San Luis Obispo

March, 2012

Approval Page

Title: Analizando la literatura en español para niños

Author: Tana M. Oviedo

Date Submitted: March 2012

Dr. Karen Muñoz-Christian

Senior Project Advisor

Signature

Analizando la literatura en español para niños

by

Tana M. Oviedo

Modern Languages and Literature Department

College of Liberal Arts

California Polytechnic State University

San Luis Obispo

March, 2012

Dr. Karen Muñoz-Christian

Senior Project Advisor

Signature

Date

Dr. Karen Muñoz-Christian

MLL Outcomes Committee
Chair

Signature

Date

Dr. John Thompson

Interim Department Chair

Signature

Date

Índice de contenido

I.	Introducción.....	1
	a. Nuestro trabajo en Pacheco.....	1
	b. Las seis estrategias de lectura.....	2
	c. Las estrategias en las clases.....	4
II.	El proceso de analizar.....	8
III.	El diario.....	12
IV.	Conclusión.....	18
V.	La rúbrica de nuestra lectura.....	20
VI.	Bibliografía citada.....	30

Analizando la literatura en español para niños

Tana M. Oviedo
California Polytechnic State University

For my senior project, I have partnered with another MLL major, Rebecka Runyon, to read and analyze children's books in Spanish at Pacheco Elementary School. Marlie Schmidt, a reading specialist at Pacheco, explained to us that Pacheco has a new manner of teaching how to read. This method has been broken into six different strategies: Making Connections, Asking Questions, Mental Images, Inferring, Evaluating, and Synthesizing. Each of these strategies is a tool that helps readers comprehend what they are reading. As there are many Spanish books in their school library, but very little help provided to analyze them, our job is to distinguish which reading strategy is best represented in each Spanish book. A teacher will then check one of these books out of the library to teach from. In each reading strategy category, there will be numerous books Becca and I analyzed. Because of the amount of books, we have rated each Spanish book in accordance to their preferred category. The teachers will then teach each strategy individually using the books that we have analyzed.

Rebecka and I went to Pacheco Elementary every Tuesday and Thursday morning for one to two hours to read and categorize children's books in Spanish. During our process of analyzing and categorizing each book, Rebecka and I discussed with each other how to rate each book from 1-4, 1 being a poor example of the strategy and 4 being an excellent example. During our process of analyzing each of the books we read, Rebecka and I journaled our experience with the books and their strategies. We then

researched other teachers' views of this method of teaching how to read and finally wrote an example of how we analyzed a children's book.

Tana M. Oviedo

MLL 460—Senior Project

Dr. Karen Muñoz-Christian

March 2012

Analizando la literatura en español para niños

Introducción

Nuestro trabajo en Pacheco—

La especialista de lectura en la escuela primaria de Pacheco, Marlie Schmidt, está aplicando las estrategias de lectura de Debbie Miller en todas las clases de Pacheco. Dos estudiantes del Departamento de Lenguas Modernas, Rebecka Runyon, y yo, Tana Oviedo, decidimos a ayudarla a categorizar los libros en español. O sea, todos los libros en la biblioteca de Pacheco son clasificados con una o más de las estrategias de lectura, pero los libros escritos en español todavía no habían sido etiquetados en una categoría de lectura.

Entonces, cada martes y jueves, Rebecka y yo fuimos a Pacheco para leer por una o dos horas, analizar los libros y clasificarlos. No sólo pusimos los libros en ciertas categorías, sino que también los clasificamos entre una clasificación de uno a cuatro. Estas categorías incluyen las seis estrategias que se explican más tarde. Sobre la clasificación de uno a cuatro, cuatro es el número que significa que el libro muestra la estrategia en una manera perfecta y una clasificación de uno muestra que sí, muestra la estrategia, pero en una manera muy débil. Entonces para cada libro que leímos Rebecka y yo analizamos cuáles estrategias se mostraban y cuando encontramos las estrategias, las clasificamos entre uno a cuatro. Sólo había pocas veces cuando no existía ninguna estrategia en algunos libros. En total, cada libro tenía por lo menos

una estrategia, pero la mayoría tenían dos o más estrategias. En la última sección de este proyecto, se puede ver cada libro que leímos, las estrategias indicadas, y la marca que les damos entre uno a cuatro.

Las seis estrategias de lectura—

Por muchos años, ha habido una necesidad de encontrar una estrategia buena que sirva para enseñarles a los niños a comprender lo que leen en la escuela primaria. Una escuela muy cerca de Cal Poly es la escuela primaria de Pacheco. Desde 2002, una estrategia popular ha sido la de la maestra y autora de *Reading with Meaning*, Debbie Miller. Ella enseñaba en los niveles de la escuela primaria y notaba la manera de enseñarles a los niños a leer. En su experiencia, Miller utilizaba seis estrategias de comprensión que ayudan a los estudiantes a leer: hacer conexiones, hacer preguntas, imágenes mentales, inferir, evaluar, y sintetizar. Todas estas estrategias ayudan a los estudiantes a comprender mejor la lectura y recordar lo que leen.

La primera estrategia, “hacer conexiones,” incluye tres tipos de conexiones: “texto a sí mismo,” “texto-a-texto,” y “texto-al-mundo.” “Texto a sí mismo” es un enlace entre la lectura y la experiencia personal del lector. “Texto-a-texto” es una conexión entre el libro que se lee y otro libro que uno ya ha leído. “Texto-al-mundo” es cuando los lectores hacen una conexión entre el libro y algo que ha pasado en el mundo en general como en la historia, las políticas, o la religión. “Hacer conexiones” es una estrategia que sirve para recordar lo que se lee por las conexiones que una persona tiene con el mundo, otros textos, y las experiencias personales.

“Hacer preguntas” es exactamente eso, hacer preguntas. Se usa cuando se lee un libro de misterio o un libro que no se sabe lo que va a suceder después. Hay preguntas que se hacen para clarificar un significado, tener una actitud crítica, determinar el propósito del autor, y para

simplemente encontrar una respuesta específica del texto. También, “hacer preguntas” ayuda con la curiosidad de lo que va a pasar en la trama y con tratar de identificar los personajes y las personalidades del cuento. Si no se hace preguntas, no se puede descubrir las maneras sutiles en que escribe el autor en el cuento.

La siguiente estrategia, “imágenes mentales,” es una habilidad de visualizar las palabras como imágenes y más, de visualizar lo que pasa en el libro como una imagen. “When readers create mental images, they engage with texts in ways that make it personal and memorable to them alone,” (*Reading* 77). Por ejemplo, si se lee un libro con un personaje que está llorando, se puede visualizar a alguien llorando y da interés de saber lo que va a suceder en el resto del cuento.

También es posible hacer una mezcla entre “imágenes mentales” con otra estrategia, “inferir.” El uso de “inferir” es una manera diferente de describir las cosas del cuento, los personajes del cuento, y la trama. Como dice Miller, “when readers infer, they use their prior knowledge and textual clues to draw conclusions and form unique interpretations of text,” (*Reading* 107). Por ejemplo, un autor puede decir “la niña estaba llorando” y se puede imaginar a alguien llorando, pero con “inferir” se puede decir “y las mejillas se pusieron de color rojo, sus ojos comenzaron a hincharse, y gotas rodaron lentamente por su cara.” Como se puede ver, con la estrategia “inferir” alguien hace imágenes mentales sin que el autor diga directamente que el personaje está llorando. El lector tiene que pensar en lo que está pasando cuando las mejillas están rojas, los ojos se hinchan, y hay gotas en la cara. En una manera, “inferir” es la estrategia que incluye otras estrategias entre sí misma. O sea, en este ejemplo, incluye “imágenes mentales” y “hacer conexiones” para saber que la persona está llorando. El lector empieza a

visualizar lo que está pasando con las acciones y puede conectarse consigo mismo con las veces que estaba llorando.

“Evaluar” es la estrategia en la cual el lector determina qué información tiene y no tiene importancia en un texto. No se puede recordar todo lo que sucede en un libro. Hay libros que tienen mucha descripción de trasfondo para describir el tiempo y el ambiente del cuento pero no son descripciones de personajes importantes o la acción de la trama. Esta estrategia es una de las estrategias que es difícil de analizar. Una manera de evaluar un libro es fijarse en qué se enfoca el autor. Es posible que el autor hable mucho de algunos personajes o repita una parte de la trama varias veces para que los lectores pongan atención. El maestro tiene que enseñarles a los niños para que ellos también puedan enfocarse en lo que es y no es importante en el libro.

La última estrategia de las seis es “sintetizar.” En esta estrategia los lectores se fijan en las cosas que ya saben y también agregan información nueva a su mente o su imaginación para entender el cuento. Por ejemplo, hay muchos libros para niños que hablan de los días ordinarios de los niños. Se levantan, desayunan, van a la escuela, hacen tarea, y pelean con sus hermanos. Esto es algo que ya saben los lectores. Sin embargo, es posible que el autor cambie algo del cuento. Por ejemplo, los niños ahora viven en Marte y son extranjeros. Los lectores ahora necesitan ajustar su forma de pensar e imaginar esta posibilidad. “Sintetizar” es común en libros de ciencia ficción y libros para niños porque el lector tiene que abrir su mente y imaginar la posibilidad de que ocurran situaciones que no pasan en el mundo real.

Las estrategias en las clases—

Ahora, por uno o dos años, la escuela primaria de Pacheco ha estado usando esta técnica de Debbie Miller con las seis estrategias de comprensión. Es algo nuevo para Pacheco, entonces

no tienen mucha experiencia de ver si esta estrategia sirve o no para los niños de Pacheco. Con investigación, se puede ver que otros maestros han usado esta técnica de Debbie Miller. El año 2008, pocos años después que Debbie Miller escribió su primer libro de las estrategias y maneras de enseñar, escribió el segundo libro de la enseñanza, *Teaching with Intention*. Este libro retrata a otros maestros que usaban la técnica de enseñar de Miller. El enfoque y la base principal de este libro son las creencias que tienen los maestros de enseñarles a los estudiantes. Por ejemplo, dos de las seis creencias de Miller son las siguientes: “Learning is maximized when the lessons I design are purposeful, interactive and engaging, with real world applications.” y “The gradual release of responsibility instructional model, integrated into a workshop format, best guides children toward understanding and independence,” (*Teaching* 17). Sin las creencias y planes de lecciones beneficiosos, las estrategias de enseñar a leer no iban a servir para los estudiantes. Se puede ver la creencia y la esperanza de Miller: “I want their think-alouds to be genuine, their language precise, their responses thoughtful,” (*Reading* 55). En el artículo siguiente, se puede ver lo que ocurre cuando no existe una base segura de creencias del maestro.

En un artículo “Caution! Hard Hat Area! Comprehension Under Construction: Cementing a Foundation of Comprehension Strategy Usage That Carries Over to Independent Practice,” la primera autora, Barclay Marcell, quien es una maestra también, explica un problema de enseñar con las estrategias que utiliza Debbie Miller en sus clases. Una estudiante, Jasmine, puede decir y hacer una lista de las estrategias que están en un capítulo de sus libros en clase con impulsos de la maestra. Sin embargo, cuando tiene que leer sola y Marcell le hace preguntas a ella, Jasmine no puede decirle las estrategias que usó para leer.

Marcell dice “we still come face to face with Jasmynes who talk the strategy talk but don’t walk the application walk. Is it that our guided reading lessons have become too, well,

guided? Have our students become overreliant on strategy spoon-feeding?” (Marcell 687).

Parece que el problema con la clase de Marcell es que los estudiantes saben decir lo que significan las estrategias pero no saben usarlas cuando están solos. No como las lecciones de Miller, las lecciones de enseñanza han sido demasiado guiadas. En las palabras de Marcell, “the bottom line is that we want our students to do more than recite a list of strategies; we want them to actually *use* the strategies, unprompted...” (Marcell 687). Entonces, se puede ver que el problema no es con las estrategias sino con la enseñanza de las estrategias.

En el libro, *Classrooms that work: they can all read and write*, Cunningham describe las estrategias, de las cuales ha hablado Debbie Miller, llamándolas “Comprehension strategies” y también explica un poco cómo enseñar las estrategias. Dice que “your big goal is for your students to use them not just during the lessons but to become automatic at thinking strategically whenever and wherever they are reading,” (Cunningham 120).

A diferencia del otro artículo que menciona los problemas que tenían los estudiantes con las estrategias, este libro muestra cómo enseñarlas en una manera buena. Primero, en los primeros grados, el maestro tiene que mostrar cómo usar las estrategias en una manera real. Por ejemplo, en la escuela Pacheco, los maestros van a elegir un libro que Rebecka y yo hemos clasificado. Después, van a mostrarles a los niños su proceso de leer con cada paso—su manera de pensar en lo que está pasando en el cuento, su conexión personal con el texto, la manera de hacer preguntas, inferir, y otras estrategias que el maestro usa para comprender el libro. Este es el primer paso de enseñar el modelo de Debbie Miller.

Menciona “for any learning task, responsibility should shift slowly and purposefully from teacher-as-model, to joint responsibility, to independent practice and application by the learner,” (Cunningham 120). De acuerdo con Cunningham, el proceso de enseñar a leer ocurre en cuatro

pasos: 1. El maestro lo hace. Los estudiantes miran. 2. El maestro lo hace. Los estudiantes ayudan. 3. Los estudiantes lo hacen. El maestro ayuda. 4. Los estudiantes lo hacen. El maestro mira (121).

Por lo tanto, las estrategias son la base de la enseñanza, pero no son todo para los estudiantes. También, los estudiantes necesitan la esperanza y la creencia del maestro. Finalmente tienen que tener un proceso bueno de enseñar las estrategias para que los estudiantes puedan usarlas útilmente en su propio tiempo y comprender tanto como puedan para ser mejores lectores.

El proceso de analizar

Porque una parte grande de nuestro proyecto era leer y analizar muchos libros y no escribir, la siguiente es una descripción del proceso que seguimos Rebecka y yo en analizar y identificar los libros con sus estrategias específicas. Para describir el proceso, elegimos un libro que no sólo es un buen ejemplo para explicar el proceso de encontrar las estrategias y clasificarlas, sino que también refleja la cultura latinoamericana. El libro se llama *La fiesta de las tortillas* por Jorge Argueta. Entre nuestras clasificaciones de uno a cuatro, elegimos las siguientes: 3—Imágenes Mentales, 2—Inferir, 4—Hacer Preguntas, 3—Hacer Conexiones, y 3—Evaluar. En la parte que sigue, se va a ver el proceso de elegir cada estrategia.

Mientras Rebecka y yo leímos el libro juntas, en vez de sólo leer el libro, tratamos de procesar lo que leímos con las estrategias en mente. Leímos en voz alta y paramos cuando encontramos algo que nos recordó de una estrategia. Por ejemplo, en la primera página del cuento, paramos cuando nos imaginamos esta línea: “tenía el pelo negro, los ojos negros y la piel morena, como del color de la madre tierra,” (Argueta 2). Esta línea nos hace crear una imagen mental de cómo parece el hijo, Jorge. También, en el primer párrafo, describe sus bolsillos de pantalones llenos de cosas, estaba descalzo y sin camisa. Esto es un ejemplo de no sólo “imágenes mentales” sino “inferir” también. Cuando pensamos en alguien que está descalzo y sin camisa, también con la pintura al lado de la página llena de palabras, podemos imaginarnos un niño libre y divertido. El autor no dice que el niño sea así—libre y divertido, pero por la descripción del autor podemos hacer esta conclusión del niño.

En la siguiente página, nos fijamos que empezamos a sentir curiosidad. No sabemos por qué. Entonces, analizamos cada oración de la página. Por ejemplo, la primera oración dice “Un día, en la madrugada, mi tía Toya escuchó desde su cama un ritmo de palmas que provenía de la

cocina del comedor,” (4). “Un ritmo de palmas” es una frase un poco vaga—no dice cuál ritmo específicamente ni cuáles palmas tampoco. También, la tía se levantó muy temprano en la mañana. Esto significa que ella también tenía curiosidad, porque no es normal levantarse muy temprano a menos que algo raro pase. Entonces, cuando analizamos las oraciones como esa, podemos ver que empezamos a hacer preguntas: ¿Qué está pasando? ¿Por qué hay un ruido? ¿Qué es el ruido? ¿Qué va a pasar después? Entonces, seguimos leyendo y encontramos que el personaje, la tía Toya también tenía curiosidad pero no encontró nada raro en la cocina. Ella dio la excusa que “a lo mejor estaba soñando” y fue a dormir otra vez.

Sin embargo, en la siguiente página, la tía Toya le repitió lo que pasó la noche anterior otra vez a la tía Rosa. “Tempranito, esta mañana, alguien estaba echando tortillas. Me levanté corriendo a ver quién era y cuando llegué a la cocina, no había nadie,” (5). Rebecka y yo nos fijamos que era la segunda vez que esta historia fue contada. Por esta repetición, decidimos que la estrategia “evaluar” está usada. “Evaluar” es determinar la importancia de un texto. También, por la repetición de la historia, creamos la pregunta ¿me pregunto quién es la persona que hace las tortillas en la mañana?

Y hay más repetición de preguntas de los personajes del cuento como la tía Toya y la tía Rosa, “¿quién será? ¿Quién será?” (8). Hay refuerzo para los lectores que estamos haciendo las preguntas correctas. Entonces, seguimos para encontrar la respuesta del cuento.

En la página diez, no hay mucha acción del cuento, pero sí hay conexiones personales. Pienso mucho en los estudiantes latinos en Pacheco que pueden conectarse con la comida de la historia, pero yo también recuerdo cosas de mi pasado como cuando estuve en El Salvador comiendo pupusas como dice en el cuento. Esta estrategia de “hacer conexiones” incluye conexiones a sí mismo. Entonces, esta parte refleja una experiencia personal de mi vida.

En las siguientes páginas, un personaje, la prima Chila, también oyó el sonido de alguien haciendo tortillas. Entonces, ahora están tratando de encontrar a la persona que hace el sonido. También, otra tía se levantó temprano oyendo el sonido, pero todavía no sabemos lo que era el sonido o quién estaba haciendo las tortillas muy temprano en la mañana. Al fin del libro, la tía Julia explicó el sonido. Ella también escuchaba el sonido cuando era niña. Es del espíritu del maíz. El espíritu las hace reunirse como una familia y les ayuda a continuar cada día haciendo su trabajo como familia. Al fin, la familia celebra junta cuando se da cuenta de la unidad que tienen como una familia. La estrategia “hacer conexiones” está mostrada aquí porque hay veces que nuestras familias tratan de resolver algo y en el fin, estamos felices de estar juntos como las tías y primas en la historia.

El proceso de leer un libro es algo subjetivo, pero también algo en que tiene que pensar. Para cada página, Rebecka y yo teníamos que pensar en lo que pensamos naturalmente. O sea, es natural leer para nosotras, pero saber cómo estamos leyendo es algo diferente. Entonces, analizamos las oraciones para ver qué estaba pasando. Los números que usamos para evaluar cada estrategia no era algo que podamos explicar objetivamente porque era lo que sentimos de cuánto valor cada libro tenía. O sea, en comparación con las demás estrategias en este libro, pusimos más peso en la estrategia “hacer preguntas”, un cuatro, porque hacemos preguntas para cada página del libro. Por otro lado, sólo pusimos un dos en “inferir” porque sólo lo vimos en una o dos páginas y no había mucho énfasis en esta estrategia como de “hacer preguntas.” Las otras estrategias también las evaluamos así.

Entonces, para cada libro, Rebecka y yo teníamos que pensar cuáles estrategias estuvimos usando para comprender los libros. Pienso que fue mejor leer los libros con otra persona porque había veces que entendí que usé una estrategia pero no sabía por qué. También había veces que

comprendí el libro, pero no pude pensar en una estrategia. Entonces, me ayudó discutir con Rebecka para que pudiéramos encontrar las estrategias y saber lo que piensa la otra persona de la lectura. De todos modos, me da gusto tener a otra persona a mi lado leyendo los libros conmigo. Fue un placer para ayudar los maestros de la escuela Pacheco.

El diario

Esta parte del proyecto retrata nuestra experiencia leyendo los libros en Pacheco. Fuimos a Pacheco dos veces cada semana por cinco semanas del trimestre del invierno. Escribimos después de cada experiencia. Aquí están mis apuntes del diario:

17/01/12

Rebecka y yo empezamos a leer y analizar unos libros para niños en la biblioteca de Pacheco hoy. Pensamos que sería mejor si leyéramos juntos y discutiéramos cuáles estrategias serían las mejores para cada libro. Leímos unos 12 libros, algunos cortos, algunos largos, algunos interesantes, algunos no. Mi libro favorito se llamaba *¡La señorita Nelson ha desaparecido!* Era de niños problemáticos y una maestra que no sabía qué hacer. Había un giro en el cuento con la presencia de una bruja en vez de la maestra que ayudó a los niños a cambiar y extrañar a su maestra de antes. Había estrategias de leer como “Hacer Preguntas”, “Hacer conexiones” y “Inferir.” Leímos muchos libros de Alma Flor Ada y también tenía libros con muchas estrategias. Me gustó mucho el libro *La moneda de oro* por sus estrategias y creatividad.

19/01/12

No me gustaron tanto los libros de hoy. Bueno, me gustó uno que se llama *Amendrita* como *Thumbelina* por la historia, pero me molestó porque no tenía suficiente material para marcar en las estrategias de nuestro proyecto. Entonces, me gustó la historia, pero el libro no va a ayudar a los maestros para enseñar a leer. Había un libro que se llama *Así vamos a la escuela* y este libro era lo mejor para “hacer imágenes mentales.” Era tan creativo. También, había un libro que se llama *La fiesta de las tortillas* que tenía una historia rica para relacionar la

cultura latina con los niños que leen el libro. En comparación con los libros de anteaer, no me gustaron mucho los libros de hoy. Pienso que los cuentos de hoy ni eran tan profundos ni tenían estrategias tan buenas como la última vez que estuvimos aquí en Pacheco.

24/01/12

Leímos muchos libros de animales hoy. Podemos ver muchas conexiones con la estrategia “Hacer Conexiones.” En el libro, *Una mamá para Owen*, el oso encontró una tortuga para ser su mamá. Rebecka y yo recordamos cuando éramos jóvenes y lo fácil que era perder nuestra mamá. Es un ejemplo de “texto a sí mismo” de la estrategia “hacer conexiones.” Me cuenta con nuestra experiencia en este proyecto, que no es difícil estar de acuerdo con nuestras opiniones Rebecka y yo pero me pregunto si es lo que quieren los maestros. Sí, tenemos nuestras opiniones de cuáles libros muestran “hacer conexiones,” “inferir,” y “sintetizar” pero para mis adentros, no sé si es lo que quieren los maestros. ¡Espero que les ayudemos y que esto sea lo que quieren para enseñar a sus estudiantes!

26/01/12

Hoy, pensé que escribiría sobre algunos de los libros que leímos. El primer libro se llama: *Cerdota grandota* y es de animales pero para el contexto de enseñanza no es tan bueno; o sea, no hay estrategias buenas para enseñar.

Leímos dos libros de una autora buena, Stella Blackstone, que se llaman *La familia activa de oso* y *Oso en bicicleta*. Los cuentos son simples. El primer libro es un cuento de la familia— todos pueden relacionarse con “hacer conexiones” y con sus palabras, se puede formar imágenes con la estrategia “imágenes mentales.” El siguiente libro es *La canción más bonita* por Max

Bollinger y Jindra Capek. Se pregunta cuál es la canción más bonita de los pájaros. El rey quiso saber y cada día, el pajarero trajo un pájaro nuevo con una canción diferente. Cada día el rey le dijo que no, no era la canción. Su día final, el pajarero cantó su propia canción y el rey le dijo que esa era la canción que le gustó. Los dos se dieron cuenta que no era de un pájaro sino del pajarero mismo. Es un libro de investigación y por eso es de la estrategia “hacer preguntas” porque cada día en el libro, el lector se pregunta a sí mismo cuál sería la canción más bonita según el rey.

Me gustan los cuentos de Clifford como *La primera nevada de Clifford*, por Norman Bridwell, porque puedo relacionarme con la dueña de Clifford—“hacer conexiones” porque tenía muchas ganas de tener mi propio perro y cuando lo recibí tuve que aprender a cuidarlo y enseñarle las leyes de la casa. También, en el libro hay cosas que no sé qué va a pasar. Por eso hago preguntas como ¿qué va a ocurrir? Me pregunto si... Y estas preguntas de la estrategia “hacer preguntas” me da interés de terminar el libro y encontrar las respuestas de mis preguntas.

El libro *Alatorcida* por Janelle Cannon dijo cosas de un insecto, Alatorcida. Ni a Rebecka ni a mí nos gustó este libro. Había nueva información para nosotras sobre cómo viven los insectos pero no pudimos leer más por el disgusto que tenemos por los insectos. Si fuéramos niños, a lo mejor tendríamos curiosidad y por eso usaríamos la estrategia “hacer preguntas,” pero el disgusto ganó sobre la curiosidad.

31/01/12

Hay pocos libros que muestran la cultura latina o mexicana pero el libro de Ed Martinez *¡Vivan los reyes magos!* es todo sobre los días después de la Navidad. Describe toda la tradición del día de los Reyes y cómo los latinos celebran el día. Pienso que este libro es uno de los

mejores para los latinos que asisten a Pacheco. También, la autora, Becky Chavarría-Cháirez, escribió un libro que se llama *Las tortillas de Magda*. Este libro también muestra la cultura latina. La abuela está mostrándole a su nieta cómo hacer las tortillas por primera vez. Pienso que los estudiantes en Pacheco pueden relacionarse a estos dos libros y usar la estrategia “hacer conexiones” para recordar mejor lo que leen.

2/02/2012

Hoy leímos muchos libros de animales. Parece que tenemos días buenos y otros cuando no encontramos muchas estrategias. Hoy, se ve que no encontramos muchos libros buenos. Por ejemplo, leímos un libro que sólo era del alfabeto. No había contexto—solamente palabras que empiezan con la letra que se necesita para la página. También, había un libro que enseñó los números de 0-10, pero el cuento no era rico de contenido.

7/02/2012

El primer libro *La primera Navidad de los animales* es un ejemplo de los libros que muestran que muchos cuentos tienen animales como personajes. Este libro refleja la cultura de la mayoría de los niños en los EE. UU. pero no tiene nada que ver con la cultura latina. Es una lástima que no haya muchos libros así que están escritos en español pero representan otra cultura. El último libro, *Olivia... y el juguete desaparecido*, también tiene animales como personajes, pero este libro describe una historia que es común para todos los niños. Explica que el hijo-cerdo perdió su mejor juguete y no pudo encontrarlo, buscó por todos lados, quiso echarle la culpa a su hermano menor pero no tenía la culpa. Al fin, el hijo mayor encontró su juguete con su perrito. El perro lo masticó y destruyó el juguete. El cerdo empezó a llorar y sus padres le dijeron que el

día siguiente, iban a comprar un juguete nuevo. Este libro representa un día común para casi todos los niños y es un buen ejemplo de la estrategia de “hacer preguntas.”

9/02/2012

Hoy leímos un libro que se llama *Mi día: un libro en dos lenguas* por Rebecca Emberley. Me fijo que los libros más sencillos tienen más de las estrategias. Este libro sólo explica un día normal para un niño. O sea, se levanta, se baña, desayuna, se alista para la escuela, etc. Este es un ejemplo perfecto de “hacer conexiones.” Todos pueden relacionarse a esta manera de la vida. Todos se levantan, se bañan, comen, etc.

Había un libro que se llama *Un bolsillo para Corduroy* y me recordó de cuando yo era niña. Me dio una conexión de “texto a sí mismo” porque recuerdo tener un osito cuando era niña y también recuerdo los cuentos así de la imaginación. Me fijé que muchos de los libros hoy (y en general) eran “hacer conexiones” y otra vez había muchos cuentos con animales. Noté que quiero escribir algo con personajes de personas en vez de animales si escribo un cuento.

16/02/2012

Es nuestro último día en Pacheco. Leímos el libro, *Los tres osos*, de Paul Galdone que me dio mucho gusto leer otra vez pero en español. Con este proyecto, puedo ver por qué es algo interesante para los niños; hay mucha descripción con imágenes mentales. Es muy fácil imaginarse el cuento y tener más curiosidad de lo que va a pasar. En el cuento, Ricitos de Oro—la niña—visita la casa de los osos y el lector espera lo que va a pasar con preguntas, como la estrategia de “hacer preguntas.” Este libro es un buen ejemplo para usar las estrategias porque el autor hace el libro muy interesante para leer.

En el libro, *La cara de abuelito* la autora, Eloise Greenfield, describe la personalidad y las características del abuelito sin decirlo en una manera directa, como “Abuelito podía preguntar algo sin decir una palabra.” Esto es un ejemplo de la estrategia “inferir.” O sea, los lectores tienen que pensar qué significa esa frase en vez de sólo leer algo como “y abuelo es una persona curiosa.” La frase del libro describe que es una persona con personalidad.

También, en el libro, *Lily y su bolso de plástico morado*, de Kevin Henkes, hay un ratón, Lily, que es muy creativa y chistosa. Nunca dice que sea así pero por su manera de ser en el libro se puede ver. Es otro ejemplo de la estrategia “inferir.” Por ejemplo, se vistió como el maestro de su clase con gafas grandes, y un bigote como el de su maestro. Puedo ver que el autor, Kevin Henkes, es un buen autor para describir cosas sin decirles directamente—especialmente con el personaje de Lily. En este libro, se puede ver que es inteligente, celosa, y chistosa. Por ejemplo, los papás de Lily querían que ella le enseñara a su hermano menor el alfabeto y los números. Porque es celosa, mala, e inteligente, empezó a enseñarlo mal con las letras mezcladas “F, A, G, D,” en vez de “A, B, C, D.” También lo hizo con los números. Henkes muestra también las relaciones comunes entre los hermanos mayores y menores con los celos, la competencia y que tienen que compartir cosas cuando a veces no quieren hacerlo.

Conclusión

Después de leer lo que escribí todos los días, noté que empecé a tener interés en los libros y cómo hacen las estrategias los autores. Me impresionó mucho el último autor, Kevin Henkes, con su manera de describir los personajes con la estrategia “inferir” en vez de decir como son los personajes directamente sea con palabras (alguien es gordo) o con dibujos. El pudo hacer que el lector se imaginara cómo son los personajes con sus descripciones. Otra cosa en que me fijaba es cuántas estrategias de “hacer conexiones” había en nuestra lectura. Se puede ver en nuestras calificaciones que no sólo vimos “hacer conexiones” sino que vimos otras estrategias también. Sin embargo, lo que noto ahora es que las cosas que conectan a nuestra propia vida son lo que recordamos mejor. Los latinos pueden recordar el libro *Las tortillas de Magda* porque también sus abuelas las hacen, o una niña que tiene un perro puede entender mejor los libros de Clifford a diferencia de un niño que nunca ha tenido un perro. Digo todo esto para mostrar que “hacer conexiones,” en mi opinión, es la estrategia más útil y más fácil de las seis estrategias.

Nuestro proyecto también tenía unos desafíos. Al principio de mi diario, se puede ver que no estuve segura de sí lo que hacíamos era lo que quieren los maestros. O sea, el proceso de Rebecka y de mí en leer los libros y analizarlos era algo subjetivo. Por eso, le pregunté a Marlie Schmidt, nuestra directora en Pacheco, si lo hacíamos en la manera que quería ella. Me dijo que sí, y que tenía razón que es algo subjetivo porque cada persona tiene sus propias experiencias y su propia manera de ver la vida. Pero también, hay algunas cosas en que la gente puede estar de acuerdo y eso pude ver mientras Rebecka y yo continuamos con el proyecto. Sí, tuvimos nuestras propias maneras de ver los libros, pero había veces que estuvimos de acuerdo con unas cosas como nuestro recuerdo de leer el libro *Buenas noches, luna* antes de acostarnos. También, había veces que Rebecka se fijó en una estrategia que no pude ver hasta que me la explicó. La mayoría

de nuestro tiempo, si vimos las mismas estrategias o si vimos cosas diferentes y nos las explicamos, estuvimos de acuerdo con las estrategias que habíamos elegido.

Al reflejar en todo este proceso de leer los libros, analizarlos, discutir nuestras opiniones, puedo ver que fue una experiencia muy útil para Marlie y los maestros que enseñan español en Pacheco, pero también fue una experiencia abstracta por la subjetiva, muy poco concreta, manera de analizar algo. O sea, no es como la geometría donde sólo hay una demostración correcta. Hay mucha variedad en este proyecto, pero lo que me da gusto es que los maestros y la directora de Pacheco estén muy contentos con nuestro trabajo y les ayudamos mucho. También, me encantó leer libros no sólo en español sino también unos libros de mi pasado como *Buenas noches, luna*, *Los tres osos*, libros de Clifford, y *Los osos Berenstain*. No sólo hicimos un proyecto final para Cal Poly, un trabajo para la escuela primaria de Pacheco, pero pudimos disfrutar reflejando en el pasado mientras usábamos la habilidad de leer en otra lengua.

La rúbrica de nuestra lectura

HC: Hacer Conexiones
HP: Hacer Preguntas
IM: Imágenes Mentales
I: Inferir
E: Evaluar
S: Sintetizar

Calificación: 1-4

- 1: ejemplo débil
- 2: ejemplo promedio
- 3: ejemplo bueno
- 4: ejemplo excelente de la estrategia

18/1/2012

Alma Flor Ada: *Olmo y la mariposa azul*

HC: 3
IM: 4
E: 3

Alma Flor Ada: *La moneda de oro*

HC: 2
HP: 4
IM: 4
I: 4
E: 2
S: 3

Alma Flor Ada: *Celebra el día de acción de gracias con Beto y Gaby*

HC: 4
IM: 1

Alma Flor Ada: *Mediopollito/Half-Chicken*

IM: 4
I: 3
HP: 4
E: 3

Alma Flor Ada: *Celebra el día de Martin Luther King, Jr. con la clase de la Sra. Park*

S: 3
HC: 3
E: 3

Alma Flor Ada: *Querida Pedrín*

HC: 2

S: 2

Alma Flor Ada: *Atentamente, Ricitos de Oro*

HC:2

S:2

Alma Ada Flor: *Amigos*

HC:2

E:2

Fernando Alonso: *Arco iris y los pájaros*

HC: 2

IM: 3

Fernando Alonso: *La gallina Paulina y el grano de trigo*

HP: 2

S:2

Harry Allard: *¡La señorita Nelson ha desaparecido!*

HC:3

IM:3

HP:4

I: 4

1/19/01/2012

Jorge Argueta: *La fiesta de las tortillas*

IM:3

I:2

HP:4

HC:3

E:3

Hans Christian Andersen: *Almendrita*

IM:3

I:2

E:2

HP:3

Oswaldo P. Amelio-Ortiz: *Tato y su bata de lata*

IM: 3

Lourdes Ayala: *Los niños alfabéticos*

IM:4

Edith Baer: *Así vamos a la escuela: Un libro acerca de niños en diferentes países del mundo*

HC:3

IM:3
E:2

Asun Balzola: *Guillermo un ratón de biblioteca*

IM:2
HC:2
I:2

Daniel Barbot: *Rosaura en bicicleta*

HC:3
S: 2
HP:3

Debra y Sal Barracca: *Las aventuras de Maxi, el perro taxista*

S: 2/3
HC: 3
IM: 3

Byrd Baylor: *Halcón, soy tu hermano*

IM:3

24/01/12

Keith Baker: *¿Quién es la bestia?*

HP: 3
I: 3
IM: 2

Marion Dane Bauer: *Una mamá para Owen*

HC: 3
IM: 3
S:4

Hans de Beer: *Al mar, al mar, osito polar*

IM: 3
HP: 2
E: 3

Ludwig Bemelmans: *Madeline*

HC: 2
HP: 3
I: 3

A.H. Benjamin: *Podría haber sido peor...*

HC: 3
E: 2

Diane Gonzales Bertrand: *Mi amigo, Víctor*

S: 3
HC:4

Stan Berenstain: *Los osos Berenstain y el cuarto desordenado*
HC: 4
HP: 2

Anne Bowen: *¿Qué hacen los maestros (después de que te vas de la escuela)*
HP: 3
S: 3

Rachel Bisseuil, Christian Guibbaud: *El elefante Zed*
I: 3
E: 3

Wolfgang Bittner: *¡Despierta, oso gris!*
HP: 3
HC: 4
S:2

26/01/2012
Clare Beaton: *Cerdota grandota*
E: 2
HP: 1

Stella Blackstone: *La familia activa de oso*
HP: 3
IM: 3

Stella Blackstone: *Oso en bicicleta*
S:4
HP: 3
IM: 3

Max Bollinger/Jindra Capek: *La canción más bonita*
HP: 4

Paulette Bourgeois/Brenda Clark: *Franklin y el regalo de Navidad*
HC: 4
E: 3

Norman Bridwell: Clifford: *El gran perro colorado*
HC: 4
S: 2

Norman Bridwell: *La primera nevada de Clifford*

HC: 4
HP: 3

Marc Brown: *Arturo y sus problemas con el profesor*

HC: 4
E: 2

Margaret Wise Brown: *El gran granero rojo*

HC: 3
S: 3

Virginia Lee Burton: *Mike Mulligan y su máquina maravillosa*

S: 3
I: 4

Virginia Lee Burton: *La casita*

E: 3
HP: 2
HC: 3
S: 2

Margaret Wise Brown: *Buenas noches, luna*

HC: 4
IM: 4

Janell Cannon: *Alatorcida*

S: 3
HC: 1

Eric Carle: *Don caballito de mar*

S: 3
I: 2
E: 3

Nancy Carlson: *¡Me gusto como soy!*

HC: 1
S: 3

Margaret Wise Brown: *El conejito Andarín*

HC: 3
E: 2

31/01/12

Janell Cannon: *Stelaluna*

HP: 2

HC: 3
I: 2

Eric Carle: *La araña muy ocupada*
S: 3

Nancy Carlson: *¡Piensa en grande!*
HC: 2

Ed Martínez: *¡Vivan los reyes magos!*
HC: 4

Eric Carle: *La mariquita malhumorada*
I: 3
S: 3

Becky Chavarría-Cháirez: *Las tortillas de Magda*
HC: 4

Lauren Child: *Perdona, pero ese libro es mío*
HC:4
S:3

Lauren Child: *No tengo sueño y no quiero irme a la cama*
HC: 3
S: 2

Lauren Child: *Nunca jamás comeré tomates*
HC: 4

2/02/2012
Juan Cruz Iguerabide: *El despertador de Jonás*
HC:4
HP: 2

Juan Cruz Iguerabide: *Jonás en apuros*
I: 2
HP: 3

Rafael Cruz-Contarini: *Las letras hablan*
IM: 2

Lewin Cronin: *Clic, clac, muu vacas escritoras*
S: 3

Lewin Cronin: *Jajá, jijí, cuac*

S:3

Lewis Cronin: *Pum, cuac, muu: Una loca aventura*

S: 3

Lewis Cronin: *Pato para presidente: De los creadores de clic, clac, muu y jajá, jijí, cuac*

S: 3

HC: 2

June Crebbin: *El viaje en tren*

MC: 2

Donald Crews: *Los diez puntos negros*

HC: 1

IM: 2

John Coy: *Directo al aro*

HC: 3

Joy Cowley: *Gracias: El pavo de Thanksgiving*

HC: 3

Helen Cowcher: *El bosque tropical*

S: 3

Helen Cooper: *Sopa de calabaza*

E: 2

HP: 2

Brock Cole: *Alfa y el bebé sucio*

HP: 2

Barbara Cooney: *La señorita Runfio*

S: 3

IM: 2

7/02/2012

Benoit Debecker: *La primera Navidad de los animales*

HC: 3

S: 3

Tomie De Paola: *Strega Nona: un cuento tradicional*

S: 2

Tomie de Paola: *La clase de dibujo*

HC: 4

Christel Desmoinaux: *Marcelina y la noche de Halloween: Una fiesta de sustos, disfraces y recetas*

HC: 3

HP: 2

Phoebe Beinstein: *Dora y la Princesa de la Nieve*

IM: 3

HP: 3

Suzanne D. Nimm: *Dora explora el mundo*

HC: 3

S: 3

Arthur Dorros: *Abuela*

HC: 4

Frank B. Edwards: *Problemas con burbujas*

IM:3

S:3

Lois Ehlert: *Sembrar sopa de verduras*

S:3

HC:3

HC: 4

Lois Ehlert: *Plumas para almorzar*

S: 3

Por Ian Falconer: *Olivia...y el juguete desaparecido*

HC: 4

S: 2

9/02/2012

Frank B. Edwards y John Bianchi: *Nueva en el zoológico*

HP: 2

Benjamin Elkin: *Seis pescadores disparatados*

IM: 2

HP: 2

Rebecca Emberley: *Mi día: un libro en dos lenguas*

HC: 4

IM: 2

Marie Hall Ets: *Gilberto y el viento*

HP: 2
HC: 2

Edith Hope Fine: *Bajo la luna de limón*
I: 2
HC: 2

Marjorie Flack y Kurt Wiese: *La historia de Ping*
S: 3
HC: 2
HP: 2

Marjorie Flack: *Angus y el gato*
HC: 4
S: 2

Candace Fleming: *¡Ñam! ¡Ñam! ¡Ñam!*
S:3
E:2
I:2

Don Freeman: *Un bolsillo para Corduroy*
HP: 3
HC: 3

Paul Goble: *La niña que amaba los caballos salvajes*
S: 3
E: 3

16/02/2012
Paul Galdone: *Los tres osos*
IM: 4
I:3
HP:2

Robert Gould: *Time soldiers: libro #2 rex2*
HP: 2
IM: 2
HC: 2

Eloise Greenfield: *La cara de Abuelito*
I: 3
HC: 3

Jillian Harker, Kristina Stephenson: *Te quiero, Mami*
S: 2

HC: 2

Laura Herrera, Scarlet Narciso: *La tortilla corredora*

HP: 3

S:4

Kevin Henkes: *Lily y su bolso de plástico morado*

HC: 4

I: 3

E: 3

Kevin Henkes: Julious: *El rey de la casa*

HC: 4

I: 3

HP: 2

Kevin Henkes: *Prudencia se preocupa*

HC: 3

HP: 2

E:3

Russell Hoban: *La hora de acostarse de Francisca*

HC:3

I:3

Russell Hoban: *Pan y mermelada para Francisca*

HC: 3

S: 2

E:2

Nonny Hogrogian: *Un buen día*

E:3

HP: 3

Bibliografía citada

Argueta, Jorge, and Álvarez María Jesús. Mejías. *La Fiesta De Las Tortillas*. Miami: Alfaguara, 2006. Print.

Cunningham, Patricia Marr., and Richard L. Allington. *Classrooms That Work: They Can All Read and Write*. Boston: Allyn and Bacon, 2011. Print.

Marcell, Barclay, Joan DeCleene, and Mary Rose Juettner. "Caution! Hard Hat Area! Comprehension Under Construction: Cementing A Foundation Of Comprehension Strategy Usage That Carries Over To Independent Practice." *Reading Teacher* 63.8 (2010): 687-691. Academic Search Elite. Web. 25 Feb. 2012.

Miller, Debbie. *Reading with Meaning: Teaching Comprehension in the Primary Grades*. Portland, Me.: Stenhouse, 2002. Print.

Miller, Debbie. *Teaching with Intention: Defining Beliefs, Aligning Practice, Taking Action, K-5*. Portland, Me.: Stenhouse, 2008. Print.